

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 45 (1998)
Heft: 6

Vorwort: Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore
Autor: Mathey, René

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

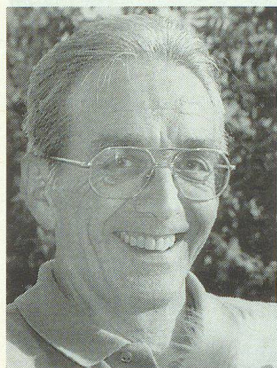
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Der Zivilschutz durchlebt eine schwierige Zeit. Darf man den Bericht Brunner dafür verantwortlich machen? Dass er die Öffnung hin zu Europa propagiert, ist eine Ansicht, die man teilen kann. Doch auch der Frust der Fachleute, welche die strategisch-politische Analyse vorzunehmen haben, ist verständlich. Sie haben zusehen müssen, wie die Entwicklung der Bedrohungslage durch ein Gremium von Politikern verschiedenster Couleur aufge-



René Mathey

zeigt wurde, deren Vorgehen trotz ihrer Berufung auf die «Realpolitik» keine Einheitlichkeit aufwies. Dass die Fachleute es unterlassen haben, die Politiker auf die Veränderungen des Gefahrenbildes aufmerksam zu machen, auch dafür kann man Gründe finden. Was weder vom Bürger noch vom Milizdienstleistenden verstanden wird ist, warum der Zivilschutz heute an seinem Auftrag – dem Schützen, Helfen und Retten – zweifeln muss. Diesen scheinbaren Widersprüchen steht der Bericht Brunner gegenüber. Er stellt eine glaubwürdige Diagnose und wirft berechnete Fragen auf. Nach der breitangelegten Konsultation ist eine intensive Informationskampagne zu starten. Ihr Adressat darf nicht nur der Bürger sein, dem die Herausforderungen des XXI. Jahrhunderts nahezulegen sind. Sie muss auch all jene erreichen, die die von den politischen Verantwortlichen beschlossenen Änderungen in die Tat umzusetzen haben.

Chère lectrice, cher lecteur

La PCi traverse une période difficile. Pourtant, à qui veut-on faire croire que le rapport Brunner est le vecteur principal de ce mal-être? Que celui-ci ait été le catalyseur d'une nouvelle culture, qui s'ouvre enfin sur un environnement européen, c'est une thèse que l'on peut partager. Que les spécialistes de l'analyse stratégique-politique se sentent frustrés, parce que l'évolution des dangers a été mise en évidence par des politiciens, hétérogènes dans leur couleur, et hétéroclites dans une démarche proche de la «Realpolitik», on veut bien le comprendre et leur trouver des raisons de ne pas avoir alerté le monde politique. En revanche, la finalité de la démarche des uns et des autres échappe au citoyen, plus grave encore au milicien. Ceux-ci comprennent mal que la protection civile doute, elle, dont la mission consiste à protéger, aider et sauver, celle-là qui a passé tant d'années à tenter de convaincre le citoyen de la réalité de son devoir d'assistance. Face à ces apparentes contradictions, le rapport Brunner propose un diagnostic crédible et pose de bonnes questions, sans établir de préalables particuliers, pas plus que de jouer les Cassandre. Il faut maintenant qu'à partir du moment où l'ensemble des milieux concernés aura été consulté sur ce rapport, qu'un effort particulier d'information soit fait. En direction des citoyens, pour qu'ils saisissent ce défi du XXI^e siècle, et aussi à l'attention de tous les acteurs qui mettront en œuvre les changements arrêtés par les responsables politiques du pays.

Cara lettrice, caro lettore

La protezione civile attraversa un periodo difficile, cosa che non si può imputare unicamente al rapporto Brunner. Una tesi sostenibile, ed anche facilmente condivisibile, è che questo rapporto rappresenti una forma possibile di apertura in generale, e in particolare verso l'Europa. D'altro canto, è anche comprensibile che gli specialisti di analisi politico-strategiche si sentano frustrati. Essi hanno infatti dovuto prendere atto del fatto che l'evoluzione della minaccia sia stata delineata da un gruppo di politici di diverse tendenze, i quali, pur affermando di perseguire con la loro azione un obiettivo di «realpolitik», non hanno certamente dato prova di omogeneità. Il fatto che gli specialisti abbiano tralasciato di segnalare ai politici i cambiamenti nella situazione della minaccia, è anch'esso imputabile a varie ragioni. Quello che invece risulta ben difficile da capire sia al cittadino che all'addetto alla protezione civile è perché oggi la protezione civile debba mettere in dubbio anche quello che è il suo mandato principale, vale a dire «proteggere, aiutare e salvare». Di fronte a queste apparenti contraddizioni il rapporto Brunner propone una diagnosi credibile e pone domande giustificate. Dopo l'ampia procedura di consultazione sarà necessario avviare un'intensa campagna d'informazione rivolta non solo ai cittadini, per fare in modo che essi raccolgano le sfide del XXI^o secolo, ma anche a tutti che sono coloro incaricati di trasporre sul piano pratico i cambiamenti stabiliti dai responsabili politici del paese.